



# NIP Jaarverslag 2007

## Годовой отчет 2007

Nederlands Instituut in Sint Petersburg – Голландский Институт в Санкт-Петербурге

*Het Nederlands Instituut in Sint Petersburg (NIP) publiceerde in 2005 voor het eerst een samenvatting van het jaarverslag en dit werd erg positief ontvangen. Intussen is het alweer tijd voor een derde editie.*

De belangrijkste ontwikkeling van 2007 bestond waarschijnlijk uit de toekenning van een subsidie van het Nederlands Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap (OCW). De subsidie werd gegeven voor de verbetering van de huisvestingssituatie en de verbouwing.

Ook de jubileumviering in mei was een gebeurtenis van belang. Op cultureel gebied stak de tentoonstelling van ansichtkaarten uit het begin van de vorige eeuw er boven uit. Verder was de sterke groei van het aantal cursisten opvallend. In 2007 namen 414 studenten en academici deel, tegenover 317 in het voorafgaande jaar. Nederlandse studenten vormden bijna de helft van de cursisten.

## Onderwijs

Net als voorafgaande jaren heeft het NIP ook dit jaar talrijke cursussen verzorgd, waaronder de altijd populaire Nederlandse taalcursus. De cursus kende een groei van bijna 50% aan cursisten ten opzichte van vorig jaar.

Net als in het voorgaande jaar organiseerde het NIP voor studenten Slavistiek en Russisch uit Leiden en Groningen twee Bachelor-cursussen. Een over de Russische kunst in het Russisch Museum en de ander over Russische film. Nieuw was de excursie-reis voor Master-studenten Museumstudies van de Universiteit van Amsterdam. Deze reis was een bijzonder succes en zal volgend jaar herhaald worden.

Daarnaast heeft het NIP veelvuldig geassisteerd bij het organiseren van studiereizen. Het NIP regelde voor vier reizen, van maar liefst 150 studenten in totaal, de academische en culturele bezoeken en onderwijsprogramma's. Deze dienst wordt zeer gewaardeerd, omdat het erg moeilijk is om vanuit Nederland afspraken in Rusland te maken. Ook worden lezingen voor deze groepen georganiseerd. Het NIP ontvangt van alle groepen reisverslagen die in de nieuwe bibliotheek bewaard worden.

*В 2005 году Голландский институт в Санкт-Петербурге впервые опубликовал краткий обзор годового отчета, что вызвало много положительных реакций. И вот уже в третий раз мы подводим итоги прошедшего года.*

Наиболее важным событием 2007 года стало присуждение Голландскому институту субсидии от Нидерландского Министерства образования, культуры и науки. Эта субсидия предназначалась для улучшения «жилищного» вопроса и ремонта института.

Празднование юбилея в мае 2007 г. также стало важным событием. В сфере культуры особо можно отметить выставку старых почтовых открыток начала прошлого века. Заметно выросло число слушателей курсов: в 2007 году занятия посещали 414 студентов (в 2006 году – 317). Студенты из Нидерландов составили почти половину слушателей.

## Образование

Как и в предыдущие годы, Голландский институт явился организатором разнообразных курсов, в числе которых всегда популярный курс голландского языка. Количество слушателей этого курса выросло более чем на 50% по сравнению с прошлым годом.

Голландский институт организовал два бакалаврских курса для студентов-славистов и россиеведов Лейденского и Гронингенского университетов: курс по истории русского искусства на основе экспозиции Русского музея и курс об истории российского кинематографа. Студенты-магистры музееведения Амстердамского университета впервые приехали в экскурсионную учебную поездку. Эта поездка оказалась настолько успешной, что в следующем году было решено ее повторить.

Наряду с этим Голландский институт принимал активное участие в организации студенческих поездок. Эта помощь особо ценится, т. к. напрямую из Голландии очень трудно договариваться о встречах в России. Для студенческих групп были организованы лекции и экс-



Studenten Museumstudies (UvA) in de Kunstkamer  
Студенты-музееведы (Амстердамский университет) в Кунсткамере



Presentatie van het jubileumboek  
Презентация юбилейного сборника

In 2007 hebben vijf Nederlandse studenten een stage gelopen bij het NIP. Vier van deze studenten hebben aan hun scripties kunnen werken. Alle stagiaires hebben geweldig geholpen bij een aantal instituutprojecten.

## Onderzoek

Dit jaar heeft het NIP geholpen bij veldwerkonderzoek 'Trojka Reis' van Masterstudenten van de Rijksuniversiteit Groningen. De studenten gingen op zoek naar de historische en mentale grens tussen Europa en Azië. Het onderzoek heeft geresulteerd in een serie artikelen in de NRC Next en een serie korte documentaires op internet.

Ook heeft het NIP samengewerkt met de faculteiten van natuurwetenschappen, natuurkunde en wiskunde van de Universiteit van Amsterdam en de Staatsuniversiteit Sint Petersburg. Deze samenwerking zal in 2008 leiden tot twee promoties en een afgerond Europees project genaamd ViroLab.

## Jubileum en andere culturele activiteiten

De viering van het 10-jarig bestaan van het NIP heeft veel aandacht gevestigd. De meest intensieve onderdelen van de festiviteiten waren het produceren van de jubileumfilm, de tentoonstelling en de samenstelling van de jubileumbundel. Het programma van het jubileum, getiteld 'Met het oog op Nederland', besloeg een week en bestond uit literaire en kunsthistorische lezingen, boekenpresentaties, rondleidingen, een tentoonstelling en een studentenconferentie. Het programma werd grotendeels gesubsidieerd door externe fondsen.

De jubileumlezing werd verzorgd door prof dr. Thomas Vaessens, hoogleraar moderne Nederlandse literatuur aan de Universiteit van Amsterdam. Speciaal voor het jubileum werden twee werken van Jan Wolkers naar het Russisch vertaald. De auteur heeft helaas op advies van de dokter zijn bezoek op het laatste moment moeten afzeggen. Maar fragmenten van vertaalde stukken werden meesterlijk voorgedragen door zijn vriend en journalist Arjan Peters. De jubileumactiviteiten werden bijgewoond door tientallen Nederlandse en enkele honderden Russische gasten.

Een onderdeel van de jubileumviering en cultureel hoogtepunt van dit jaar was de tentoonstelling 'Verstilde momenten'. Tientallen ansichtkaarten van voor 1917, destijds

verstuurd door Nederlandse reizigers, zakenlieden en kunsthandelaars, en nu in het bezit van de RuG, zijn uitvergroet en tentoongesteld in de Peter en Paul vesting. Deze kaarten uit de Nederlandse Collectie De Bock geven een prachtig beeld van Rusland van vlak voor de revolutie. Enkele van deze uitvergrotingen hangen nu in het Nederlands Instituut.

Daarnaast vond, net als vorig jaar, de lezingencyclus Nederlandse Salons plaats. De lezingen hebben intussen een afzonderlijke en vaste status verkregen van de Hermitage.

## Verbouwing en overige zaken

Eind 2007 is het NIP begonnen aan een verbouwing. Dankzij een subsidie van het ministerie van OCW kon meer ruimte in het pand worden gehuurd, waardoor het NIP bijna tweemaal zo groot werd. Ondanks de verbouwing bleven de reguliere activiteiten plaatsvinden, maar minder comfortabel dan normaal. Wij danken onze bezoekers voor hun begrip voor de situatie.

Het jaar werd feestelijk afgesloten met de Sinterklaasavond, waar de kleine en grote bezoekers een unieke kans kregen om de muren met bijpassende afbeeldingen te beschilderen. De muurschilderingen verdwenen helaas onder de nieuwe verflaag.

Het NIP heeft meegedaan aan twee onderwijsbeurzen in Sint Petersburg en een onderwijsbeurs in Amsterdam. In Moskou ging dit jaar een nieuw NESO-kantoor (Netherlands Education and Support Office) open. Een aantal activiteiten gericht op het onderwijs zal voortaan in samenwerking met het nieuwe kantoor in Moskou plaatsvinden.

## Vriendenstichting

De Stichting Vrienden van het NIP kreeg in 2007 een nieuw bestuur onder de leiding van de eerste NIP-directeur, Alexander Munninghoff. De stichting, die sinds 1998 bestaat, is begonnen met het werven van nieuwe leden. Inmiddels staan meer dan 50 mensen op de donateurslijst. De Vrienden van het NIP krijgen publicaties van het NIP, zijn uitgenodigd voor een jaarlijkse bijeenkomst met voordrachten over Rusland en krijgen kortingen op reis- en museumkosten in Sint Petersburg.



Tentoonstelling 'Verstilde momenten' in de Peter en Paul Vesting  
Выставка «Застывшие моменты» в Петропавловской крепости



Verbouwing  
Ремонт

курсии. Голландский институт получает от этих групп отчеты о поездках, которые хранятся теперь в новой библиотеке.

За год в составе студенческих групп Санкт-Петербург посетило более 150 студентов.

В 2007 г. пять голландских студентов прошли стажировку в Голландском институте. Четверо из них работали также над своими исследованиями. Все стажеры принимали активное участие в работе над проектами института.

## Исследования

В 2007 г. Голландский институт принял участие в полевом исследовании «Тройка-рейс» студентов-магистров Гронингского университета. Студенты отправились в поиск исторической и ментальной границы между Европой и Азией. Результатом этого исследования стала серия статей в газете NRC Next, а также серия короткометражных документальных фильмов, выложенная в Интернет.

Голландский институт также сотрудничал с факультетами естественных наук, физики и математики Амстердамского и Санкт-Петербургского университетов. Результатом такого сотрудничества стали две диссертации в 2008 году и завершение работы над европейским проектом ViroLab.

Студенты-музеееды приняли участие в студенческой конференции.

## Юбилей и другие культурные мероприятия

Празднованию 10-летия Голландского института было уделено особое внимание. Самой интенсивной была работа над юбилейным фильмом, выставкой и составлением юбилейного сборника. Юбилейная программа «Акцент на Голландию» длилась неделю и включала в себя лекции по литературе и искусствоведению, презентации книг, экскурсии, выставки и студенческую конференцию. Программу субсидировали в основном различные фонды.

Юбилейную лекцию о нидерландской литературе в России и русской литературе в Нидерландах прочитал профессор, доктор наук Томас Вассенс,

преподаватель современной нидерландской литературы в Амстердамском университете. Специально к юбилею на русский язык были переведены два произведения Яна Волкерса. К сожалению, по медицинским показаниям сам он в последний момент отменил свой визит, но фрагменты перевода его произведений великолепно прочитал его друг, журналист Арьян Петерс. Участниками юбилейной программы стали десятки голландцев и сотни россиян.

Частью юбилейной программы и главным культурным событием 2007 года стала выставка «Застывшие моменты». Несколько десятков дореволюционных открыток, отправленных нидерландскими путешественниками, коммерсантами и торговцами предметами искусства и в настоящий момент хранящихся в Гронингском университете, были увеличены и выставлены в Петропавловской крепости. Эти открытки из коллекции Де Бок дают прекрасное представление о России незадолго до революции. Выставка состоялась благодаря тесному сотрудничеству с издательством Pegasus и владельцем коллекции, Гронингским университетом. Некоторые увеличенные открытки вывешены в настоящее время в Голландском институте.

Кроме того, как и в предыдущем году, состоялся цикл лекций «Нидерландские гостиные». Теперь эти лекции получили отдельный статус в Эрмитаже.

## Ремонт и другие мероприятия

В конце 2007 года в Голландском институте начался ремонт. Благодаря субсидии Министерства образования, культуры и науки институт арендовал дополнительные помещения, вследствие чего его площади увеличились почти в два раза. Несмотря на ремонт, все мероприятия проходили в обычном режиме, но в менее комфортной обстановке. Мы благодарим наших посетителей за понимание и терпение.

Год завершился праздником в честь дня Святого Николая, на котором и взрослые, и дети смогли воспользоваться уникальным шансом и расписать стены рисунками на праздничные темы. К сожалению, вскоре эта настенная живопись исчезла под слоями свежей краски.

Голландский институт принял участие в двух образовательных выставках в Санкт-Петербурге и одной в Амстердаме. В Москве в этом году открылся новый офис NESO (Netherlands Education Support Office). Теперь некоторые образовательные мероприятия будут проходить в сотрудничестве с этой организацией.

## Общество друзей Голландского института

Председателем Общества друзей Голландского института стал в 2007 г. Александр Мюннингоф, первый директор Голландского института. Общество, основанное в 1998 году, в данный момент насчитывает более 50 членов и активно привлекает новых участников. Друзья Голландского института получают выпуски Новостей института, приглашаются на ежегодные встречи, на которых рассказывается о России, а также пользуются льготами в некоторых туристических компаниях и музеях Санкт-Петербурга.

## Публикации

Юбилейный сборник «Акцент на Голландию», включающий лучшие лекции института, опубликован Голландским институтом и издательством Pegasus. Сборник составлен директором Голландского института.

Во второй раз вышел в свет сборник студенческих переводов с голландского языка. Этот сборник является результатом переводческих семинаров, которые Голландский институт уже более 10 лет организует для Филологического факультета Санкт-Петербургского университета.

Приглашенный преподаватель Голландского института, Ирина Михайлова, при содействии института опубликовала свою докторскую диссертацию «Язык нидерландской поэзии и проблемы поэтического перевода».

Голландский институт в сотрудничестве с Persbureau Petersburg выпустил три номера газеты «Новости Голландского института».

### Publicaties

De Jubileumbundel 'Met het oog op Nederland' met de beste lezingen van het NIP is een productie van het NIP en Pegasus.

De bundel studentenvertalingen uit het Nederlands. Het is het resultaat van vertaalworkshops die het NIP al 10 jaar lang voor de Faculteit der Letteren van de Staatsuniversiteit Sint Petersburg organiseert.

Gastdocente van het NIP, Dr. Irina Michajlova, heeft met de steun van het NIP haar postdoc dissertatie 'De taal van de Nederlandse dichterkunst en problemen bij de vertaling van de poëzie' gepubliceerd.

Daarnaast heeft het NIP driemaal de nieuwskrant 'NIP Nieuws/Novosti' gepubliceerd in samenwerking met Persbureau Petersburg.

### Dank

Het NIP is bijzonder erkentelijk voor de financiële en inhoudelijke steun aan

- Ambassade en Consulaat van Nederland voor de financiering van de jubileumactiviteiten
- Wilhelmina E. Jansen Fonds voor de financiering van de lezingenserie 'Nederlandse Salons'
- Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds en Nederlandse Taalunie voor de financiering van (ver)taalactiviteiten
- KLM, Transportbedrijf Voerman, Restaurant TerraCotta, Heineken en Stichting Vrienden van het NIP voor de bijdragen aan de jubileumviering
- Boekhandel Pegasus en in het bijzonder Joop IJssberg en Wim Bosch voor medewerking aan de jubileumbundel en de tentoonstelling
- Marc Hannemann, Freek van de Vet en Gerard van der Wardt voor hun inspanningen bij het produceren van de jubileumfilm
- Eva Koppen voor haar hulp bij de jubileumevenementen
- Hermitage, Mensjikov Paleis, Russisch Museum, Staatsuniversiteit Sint Petersburg, European University voor de vruchtbare samenwerking
- en natuurlijk alle medewerkers, stagiaires en gastdocenten van het NIP voor hun waardevolle inbreng.

*Mila Chevalier - Directeur*

### Благодарность

Голландский институт выражает особую благодарность за финансовую и информационную поддержку:

- Посольству и Консульству Королевства Нидерланды за финансовую поддержку юбилейных мероприятий;
- Фонду Вильгельмины Э. Янсен за финансирование цикла «Нидерландские гостиницы»;
- Нидерландскому Фонду литературной продукции и переводов и Нидерландскому Языковому союзу за финансирование переводческой и лингвистической деятельности;
- Авиакомпания KLM, транспортному предприятию Voerman, ресторану TerraCotta, компании Хейнекен и Обществу друзей голландского института за вклад в празднование юбилея Голландского института;
- Издательству Pegasus и особенно Йопу Эйсбергу и Виму Босу за сотрудничество в подготовке юбилейного сборника и выставки;
- Марку Ханнеману, Фрейку ван дер Фету и Герарду ван дер Вардту за участие в съемках юбилейного фильма;
- Эве Коппен за помощь в подготовке юбилейных мероприятий;
- Эрмитажу, Меншиковскому дворцу, Русскому музею, Санкт-Петербургскому государственному университету, Европейскому университету за плодотворное сотрудничество;
- всем сотрудникам, стажерам и приглашенным преподавателям Голландского института за их ценный вклад в деятельность института.

*Людмила Шевалье - Директор  
Голландского института*



Staan: Arjen Roodvoets (docent), Gerard van der Wardt (bibliothecaris, docent).  
Zitten: Anja Vyborova (secretaris), Mila Chevalier (directeur), Aai Prins (docent)  
Stoat: Арьен Родвутс (преподаватель), Герард ван дер Вардт (библиотекарь, преподаватель).  
Сидят: Аня Выборова (администратор), Мила Шевалье (директор), Ая Принс (преподаватель)



Beschilderen van leslokaal tijdens Sinterklaasavond  
Роспись стен на вечере Синтер Класа